

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地



De Utvalgte
SHADOWS
暗影
天選者

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



多謝支持!
THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners

香港君悅酒店
GRAND HYATT
HONG KONG

INTERCONTINENTAL
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

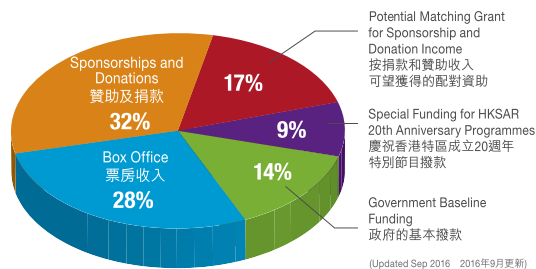
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a **non-profit organisation**. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “**Festival PLUS**” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

45th 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 16.2-18.3.2017

Presents

De Utvalgte SHADOWS Written by Jon Fosse

天選者 《暗影》

編劇：約恩·福斯

3月
MAR 1-2

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 5 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour and 5 minutes with no interval

挪威語演出，附中、英文字幕
Performed in Norwegian, with Chinese and English surtitles

天選者的參與由挪威外交部及 Performing Arts Hub Norway 支持
The appearance of De Utvalgte is supported by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and Performing Arts Hub Norway



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival



www.hk.artsfestival.org

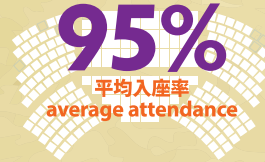
請捐助藝術節！ Donate to the Festival!

45th  **香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017**

香港藝術節在過去**10**年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,600+  **藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions**

1,220,000+  **入座觀眾人次
total audience**

95%  **平均入座率
average attendance**

**made in
HK** **110+** **香港原創作品
original local works**

**PLUS
1,000+** **「加料節目」
Festival PLUS activities**

85,000+ **張半價學生票
half-price
student tickets**

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate **港幣 \$ HK\$** ***支持「藝術節捐助計劃」
*to support the Festival Donation Scheme**

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們公司的名字列出 **名字**
my/our/company's name _____ **Name**

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

編劇

約恩·福斯

導演

嘉莉·賀頓

聯合創作

托安·大衛遜

監製 / 戲劇指導

安·賀頓

錄像 / 佈景設計 / 攝影

布雅·博曼

導師

約根·朗賀利

嘉莉·賀頓

音樂

三耳朵

(托伯楊·大衛遜、約翰·伯格·華姆黛·嘉莉·賀頓)

燈光設計

尚·文遜·奇勒貝

演員

里奧·賀頓·博曼

倩·菲力克

易賓·奧沙夫·高賓斯法

朗雅·瑪麗亞·羅德里基

法比安·沙特

路易斯·馬提斯·威廉斯

參與者

伊娃·博·莫恩

卡利·域·諾遜

漢斯·維德域

史泰恩·大衛遜

面具

卡爾·朗加

中文字幕

蘇國雲、林尚諾據鄒魯路譯本改編

Playwright

Jon Fosse

Director

Kari Holtan

Co-creator

Torbjørn Davidsen

Producer/Dramaturg

Anne Holtan

Video/Scenography/Photography

Boya Bøckman

Instructors

Jørgen Langhelle

Kari Holtan

Music

3 Øre

(Torbjørn Davidsen, John Birger Wormdahl, Kari Holtan)

Lighting design

Jean-Vincent Kerebel

Actors

Leo Holtan Bøckman

Synne Flikke

Iben Ossavy Kolbenstvedt

Ronja Maria Rodrigues

Fabian Sæthre

Lois Mathias Williams

Participants

Eva Bøe Moen

Kari Vik Knutsen

Hans Wedvik

Stein Davidsen

Masks

Carle Lange

Chinese Surtitles

Edited by So Kwok-wan and Sherlock Lam
based on a published translation by Zhou Lulu

Shadows was originally co-produced by Black Box Teater, Oslo

PLUS 藝術節加料節目

藝人談 Meet-the-artist

劇團成員將於演出後與觀眾見面。 Members of the company will meet the audience after the performance.

1.3 (三 Wed)
演出後 Post-performance
英語主講 In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

SUPER POOL

By Jen Lewin
珍·利維作品

In the moment

由你踏上 SUPER POOL 的一刻開始，就進入了數以百計 LED 燈合成的互動光影樂園。當你在這片光海上追逐光波漣漪的時候，亦與別人一起分享和創作，以光影連繫你我，展現人與人之間最繽紛絢麗的畫面。記得以手機把此時此刻快樂的景象上載到社交媒體分享，讓快樂燃亮城市！

To enter the SUPER POOL is like entering an inherently interactive LEDs playground where, by stepping, running, jumping or even riding across a sea of glowing pools, you create your own radiating ripples of light that echo those of others. It is a community dance of splashing lights and a symphony of swirling colour. Remember to share your enchanted moments with your friends on social media!

光影連繫你我
快樂由此分享

DANCE THE LIGHTS FANTASTIC

FEB 2月

17-19 中區遮打花園
Chater Garden

FEB 2月

23-26 荃灣公園
Tsuen Wan Park

MAR 3月

03-05 香港海事博物館
Hong Kong Maritime Museum

MAR 3月

09-18 尖沙咀香港文化中心廣場
Hong Kong Cultural Centre Piazza

免費入場

OPEN & FREE for ALL

立即登記 ENROL NOW

www.superpoolhkaf.org

f @superpoolhkaf



Co-presented by
聯合呈獻

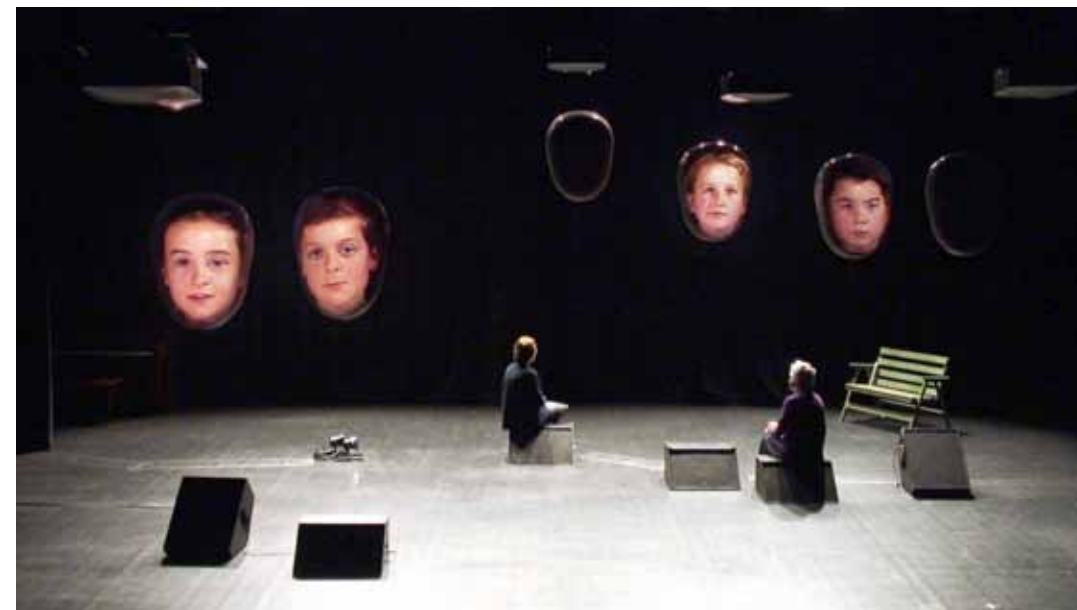
45th

香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

關於《暗影》



「《暗影》有它本身的世界：開放、清晰，同時令人不安，而且神秘的。『現在的一切也是恆常的一切。』在不分時間和空間的前提下，我作為讀者可以發掘自己的不安。它們存在於零的非物質空間，在那裏，唯有共同的生活回憶是證據。文本挑戰我們，提出存在的問題、質問我們是誰，以及我們如何在彼此的生命中留下痕跡。」

嘉莉·賀頓（導演）

《暗影》寫於 2005 年，2007 年出版成書。《暗影》於 2006 年 5 月 30 日由挪威國家劇團在卑爾根國際藝術節舉行世界首演。

2009 年 2 月，天選者在黑盒劇場演出《暗影》。同年，這個製作亦應邀請出席了卑爾根國際藝術節，至今繼續在挪威和國外巡演。

《暗影》是天選者製作的第一個完整地處理一個劇本的演出。但約恩·福斯與天選者的合作，卻可以追溯到 1995 年演出的《侵蝕》。該演出的文本取材自福斯的幾篇小說。其時，福斯還未以劇

作家身份取得突破。那次與福斯的詩句相遇是如此刻骨銘心，令劇團從此對他的文字著迷。2009 年，我們上演《暗影》，如願以償再次進入他的文字世界。

《暗影》的故事在抽象的場景展開，與具質感的文本形成強烈對比。劇中幾乎沒有基本故事主線。角色之間以各種方式連繫接通：父母和兒女、婚姻和不忠關係。被隱埋的情感記憶如今浮現出來，形成感官體驗。當行動失去動機，就會可怕得不能接受。

劇中所有文本均透過 6 至 10 歲的兒童在錄像投影中演出。製作期間，孩子們奉命演繹各個角色的文本，天選者對準他們的臉部錄影，然後剪輯片段，投影在六個蛹狀的塑料頭上。在舞台上，四個老人一言不發地徘徊。

2009 年，嘉莉·賀頓憑《暗影》獲海達獎最佳導演獎提名。

About *Shadows*

"*Shadows* has its own universe; open, clear and at the same time disturbing and enigmatic. 'Everything is now and everything is always'. The fact that time and space are dissolved allows me as a reader to recognise my own unease. They exist in an immaterial room in a state of zero, where memories of a life together are the only evidence. The text challenges us to ask existential questions, to wonder who we are and how we leave traces in each other's lives."

Kari Holtan (Director)

Shadows was written in 2005 and first published as a book in 2007. The play had its world premiere on 30 May 2006 during the Bergen International Festival, in a production by The National Theatre of Norway.

De Utvalgte set up *Shadows* at the Black Box Teater in February 2009. The production was invited to the Bergen International Festival in the same year and has since been on tour both in Norway and abroad.

Shadows is the first written text that De Utvalgte have staged as a play in its entirety. Jon Fosse's writing, however, has been closely linked to De Utvalgte since 1995, which saw a production of *Erosion*. Text material in this performance is based on several of Fosse's novels, published before he had his breakthrough as a dramatist.

This encounter with his lyrics was a harrowing experience, but one that created a fascination that has existed ever since. In 2009, the time came to realise our desire to work with Fosse's text universe again, when we produced *Shadows*.

The drama seems to unfold in an abstract landscape that stands in strong contrast to the text's physical quality. The outer storyline is almost absent. The characters are interconnected in various ways: child-parent, by marriage and infidelity. Previously buried emotional memories come to the surface as sensual experiences. The result is both difficult to accept and also disconcerting, because there is no longer any motive for action.

In this play all of the text is performed by children aged from 6 to 10 years old, displayed by video projections. During production, De Utvalgte video-recorded the children's faces while they were instructed to perform the text of the various roles. This footage was later edited to be projected onto six cocoon-like heads casted in plastic. On the stage, four elderly people wander around without saying a word.

Kari Holtan was nominated for the 2009 Hedda Award for Best Director for *Shadows*.



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising local full-time students to attend the Festival's performances at 50% discount. We need your support to encourage more young people to enjoy and be inspired by the Festival's high-quality performances.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款 I / We would like to donate		*支持「學生票捐助計劃」 *to support the Student Ticket Scheme	
捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.			
捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。 Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.			
屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝 (請選擇適用者)： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):			
<input type="checkbox"/> 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name		<input type="checkbox"/> 「無名氏」 Anonymous	
捐款方法 Donation Methods			
信用卡 Credit Card <input type="checkbox"/> 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card <input type="checkbox"/> 匯財卡 Visa <input type="checkbox"/> 萬事達卡 MasterCard <input type="checkbox"/> 美國運通卡 American Express			
持卡人姓名 Cardholder's Name _____			
信用卡號碼 Card No. _____			
信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 _____ 年			
持卡人簽名 Cardholder's Signature _____			
信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。 Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.			
**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)			
名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文) Mr / Mrs / Ms / Dr(English)			
公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (If applicable) _____			
聯絡地址 Correspondence Address _____			
電話 Telephone _____			
電郵 Email _____			
如收據上的名稱須與上列不同，請註明 If name on official receipt needs to be different, please specify _____			
<input type="checkbox"/> 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email. <input type="checkbox"/> 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post. **你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.			

支票 Cheque
 請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展撥款計劃試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

天選者



天選者是一個獨立自主劇團，過去十五年，它以追求創新表達形式和內容揚名戲劇界。

1994 年，劇團的原有陣容於丹麥北歐戲劇學院畢業後，在奧斯陸成立了天選者，劇團由嘉莉·賀頓、布雅·博曼、托安·大衛遜、安·賀頓和莫登·奇柏所組成，並按需要與其他藝術家合作。

天選者擅於當代戲劇，他們的演出遊走戲劇、視覺藝術和表演之間。他們透過自製的演出素材，如錄像、文本、聲音和音樂，創造出獨特和多層次的表演形式。

天選者是世界上首個運用 3D 立體電影技術的劇團。劇團的演出陣容經常混合有演出經驗和沒有演出經驗的人，豐富劇作裏的角色和身份、真實性和戲劇性。劇團混合喜、悲劇，大膽調侃自身和他人的不足之處。

天選者的獲獎製作諸如《暗影》、《被馴化之藝術》、《天選者》和《先見之明》，現仍巡迴歐洲及世界各地演出。最新作品《開端》將於 2017 年 6 月在挪威國家劇院上演。



《夢》 *Dreams* (2010)



《被馴化之藝術》 *The Art of Being Tamed* (2011)

De Utvalgte



De Utvalgte is an autonomous theatre company that has made its mark over the last 15 years by displaying a desire to seek new expression, but also new content in the stage arts.

De Utvalgte was founded in Oslo in 1994 after the group's original line-up graduated from the Nordic School of Theatre in Denmark. The company consists of Kari Holtan, Boya Bøckman, Torbjørn Davidsen, Anne Holtan, Morten Kippe, while also linking up with other artists as needed.

De Utvalgte work with contemporary theatre, and their performances move in the borderland between theatre, visual art and performance. They create a distinctive and multifaceted form of expression through the assembly of self-made instruments such as video, text, sound and music.

De Utvalgte are world pioneers in having developed new technology that uses 3D film scenography and narratives. The performances often utilise a cast of people with and without acting experience. This adds a further dimension to their plays, with different roles and identities, authenticity and theatricality. The company mixes the comic and the tragic in bold ridicule of their own and others' inadequacies.

Productions like *Shadows*, *The Art of Becoming Tamed*, *The Chosen Ones* and *The Visionary* have received several awards and are still touring both in Europe and the rest of the world. Their latest production *Beginnings* will be performed at the National Theatre of Norway from June 2017.

Festclub
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節悠藝會

EXPLORE ENGAGE EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會旨在為藝術愛好者在欣賞藝術節演出
以外帶來豐富多元的文化生活

FestClub is specially designed for
individuals interested in exploring cultural
life beyond the Festival performances

2017年悠藝會
純銀會員年費只需
港幣300元

The annual fee for
2017 FestClub
Silver Membership is
only HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include

- 有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival
- 於2017年第45屆香港藝術節報名參加指定藝術節加料節目可享獨家八折優惠
Exclusive 20% discount for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017
- 於多家指定商戶及機構享用優惠
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！ And lots more!



《開端》Beginnings (2016)



《天選者》The Chosen Ones (2012)

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

ROSE THEATRE KINGSTON

ARTHUR MILLER

ALL MY SONS

DIRECTED BY MICHAEL RUDMAN

京士頓玫瑰劇院

都是我的孩子

三月Mar 3-11

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕



Arthur Miller
阿瑟·米勒

Michael Rudman
米高·魯文

An enduring morality tale

directed by **Michael Rudman**

director of Tony Award winning *Death of a Salesman*

東尼獎製作《推銷員之死》導演米高·魯文最新力作
一個家庭的罪與罰 揭開美國夢的真相

“Full of rich, considered performances” *The Stage*

“Grips like a vice as its revelations unpack” *WhatsOnStage*

**A compelling story of love,
guilt and the corrupting power of greed**

贊助
Sponsored by

The Cha Foundation
查氏基金會

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

In the moment

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999
快達票HK Ticketing | 31 288 288



約恩·福斯 Jon Fosse

編劇
Playwright

約恩·福斯是挪威作家和劇作家，當代最傑出的編劇之一。首個作品《而我們將永不分離》於1994年上演及出版。他的文學作品可說屬於後現代簡約主義；劇作則屬於後戲劇劇場。

福斯寫過小說、短篇故事、詩歌、兒童讀物、散文及戲劇。他的作品已被翻譯成40多種語言。2007年，他獲頒法國國家榮譽騎士勳章，更被英國的《每日電訊報》選為「一百個在世天才」的第83名。福斯是挪威聖奧拉夫皇家勳章指揮官。

2011年，約恩·福斯獲挪威最高藝術榮譽獎項 Grotten，並成為駐首都奧斯陸皇宮的劇作家。該榮譽由挪威國王頒授，以表揚其對挪威藝術及文化的貢獻。福斯其他獎項包括：新挪威語文學獎、阿施豪格獎、道布魯格小說獎、布瓦格文學獎、瑞典學院北歐文學獎、德國少年兒童文學獎和國際易卜生獎。

Jon Fosse is a Norwegian author and dramatist and is widely considered to be one of the world's greatest contemporary playwrights. His first play, *Og Aldri Skal Vi Skiljast* (*And Never We'll Be Parted*), was performed and published in 1994. His literature can be considered as postmodern minimalism, and his plays belong to the post-dramatic theatre movement.

Fosse has written novels, short stories, poetry, children's books, essays and plays. His works have been translated into more than 40 languages. In 2007, he was made a Chevalier of the Ordre national du Mérite in France and ranked at 83 on a list of the Top 100 living geniuses by *The Daily Telegraph*. He is also a commander of the Royal Norwegian Order of St. Olav.

Since 2011, Fosse has been granted use of the Grotten, an honorary residence owned by the Norwegian state located on the premises of the Royal Palace in the city centre of Oslo. Use of the Grotten as a permanent residence is an honour specially bestowed by the King of Norway for contributions to Norwegian arts and culture. Among others, Fosse is the recipient of the Nynorsk Literature Prize, the Aschehoug Prize, the Dobloug Prize, the Brage Prize, the Swedish Academy Nordic Prize, the Federal Ministry of Family Affairs' Deutscher Jugendliteraturpreis, and an Ibsen Award.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



嘉莉·賀頓

導演

嘉莉·賀頓是挪威演員、監製及導演。賀頓是天選者劇團的成員；1994年，天選者的原班人馬自丹麥北歐戲劇學校畢業後成立該團。1989至1995年間，賀頓在瑞典與精神病患者演員共上演六場演出。自2004年的《砰砰俱樂部》，賀頓成為了天選者的導演。除了營運天選者劇團，賀頓亦有參與教學和影視演出。

Kari Holtan

Director

Kari Holtan is a Norwegian actress, producer and director. Holtan is a member of the performing arts company De Utvalgte, which was founded in Oslo in 1994 after the group's original lineup graduated at the Nordic School of Theatre in Denmark. Between 1989 and 1995 Holtan took part in six performances in Sweden with mentally ill actors and actresses. Since *Bang Bang Club* in 2004 Holtan has been the director of De Utvalgte. Besides running De Utvalgte Holtan has also been teaching and worked as an actress in movies and television.



托安·大衛遜

聯合創作

托安·大衛遜是挪威演員，1993年畢業於丹麥北歐戲劇學校。1994年與嘉莉·賀頓一同創辦天選者。大衛遜在演出中一直領先探討真實、現實和虛構的關係。其備受好評的作品《占美·揚》正以此為題，領先電視及傳媒「真人騷」熱潮多年。大衛遜亦曾與導演維嘉·芬奇和舞台設計師艾達·穆勒長期合作。

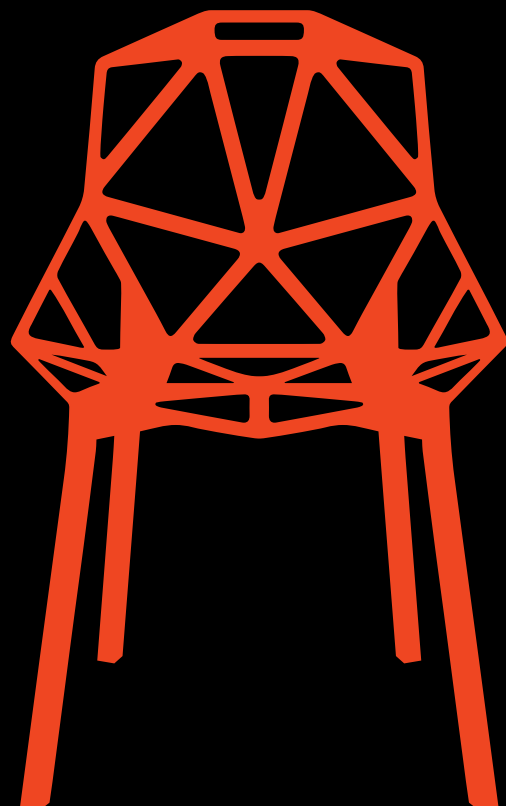
Torbjørn Davidsen

Co-creator

Torbjørn Davidsen is a Norwegian actor, and graduated from the Nordic Theatre School in Denmark, in 1993. Together with Kari Holtan they founded De Utvalgte in 1994. In his acting Davidsen has been a pioneer within the relationship between authenticity, reality and fiction. He is critically acclaimed for *Jimmy Young*, where these subjects were explored long time before the "reality" wave in television and media. Davidsen have also had a long-term collaboration with director Vegard Vinge and stage set designer Ida Müller.

Konstantin Grcic | 大觀

PANORAMA



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

 www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery  [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



布雅·博曼

錄像 / 佈景設計 / 攝影

布雅·博曼是自學成才的視覺藝術家。他與戲劇、表演和音樂界的不同藝術家均有合作，亦是天選者的長期成員。博曼多年來一直研究在劇場中應用錄像，並專注拓展台上藝術家和投影的關係和連繫。他在天選者的突破性作品展現了 3D 技術於舞台設計及創造空間的應用。

博曼為當代音樂會加入影像時，不僅以視覺呈現音樂，也會透過現場互動，讓音樂家延伸他們的樂器。他亦是燈光設計師、劇場監製及紀錄片導演。

Boya Bøckman

Video/Scenography/Photography

Boya Bøckman is a self-taught visual artist. He collaborates with a wide variety of other performing artists within the fields of theatre, performance and music, and is a longtime member of De Utvalgte. Bøckman has for years researched the use of video in theatre and has focused particularly on developing relationships and connections between the artist on the stage and the projected images. His groundbreaking works in the company show how 3D technology can be used as stage design and for spatial creation in theatre.

In implementing moving images in contemporary music concerts he tries not only to visualise the music, but also give the musician an extension of their own instrument through triggering and live interactions. Boya also works as a light designer, theatre producer, and documentary filmmaker.



安·賀頓

監製 / 戲劇指導

安·賀頓自 2006 年起為天選者擔任戲劇指導。她曾為挪威國家劇院及奧斯陸挪威劇院的大型製作擔任助理導演。賀頓於奧斯陸大學修讀過文學、戲劇、戲劇教育、心理學及西班牙文。她也在中學任教西班牙文、心理學、戲劇和劇場製作。過去十五年，賀頓曾為教師舉辦有關以戲劇作為教學方法的工作坊及講座。她亦為不少奧斯陸的劇團撰寫劇場教育資源。

Anne Holtan

Producer/Dramaturg

Anne Holtan has worked as a dramaturg for De Utvalgte since 2006. She has also worked as an assistant director on major productions at the National Theatre and The Norwegian Theatre in Oslo. She has studied literature, theatre, drama pedagogy, psychology and Spanish at the University of Oslo. Besides working as a dramaturg for De Utvalgte she is teaching Spanish, psychology, drama and theatre-production at secondary level. Over the past 15 years she had held workshops and seminars for teachers in using drama as a method in education. She has also produced a large number of teaching resources for theatres in Oslo.

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment

聲光頌

CHORUS

BY RAY LEE 創作 萊爾·利

A monumental installation of kinetic sound sculptures
A hypnotic siren call

英國大型聲光裝置
為煩囂都市的夜空添上聲與光的詩意

"A precise piece of theatre"
The Glasgow Herald ★★★★★

"Hums with beauty"
Metro Daily, Auckland

"An amazing spectacle"
The Daily Telegraph

三月Mar 2-5, 7-10

九龍公園廣場 Piazza, Kowloon Park

免費入場 毋需登記

Free admission. No registration required.

平日Weekdays (三月Mar 2-3, 7-10)

晚上 6:45pm | 7:30pm | 8:15pm | 9:00pm | 9:30pm

週六、日Weekends (三月Mar 4-5)

下午 3:00pm | 3:45pm | 4:30pm

晚上 6:45pm | 7:30pm | 8:15pm | 9:00pm

9:30pm | 10:00pm

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
20th 周年紀念
ANNIVERSARY

www.hk.artsfestival.org

Programme details are subject to change. Please refer to HKAF website for details.
主辦者有權更改節目資料，詳情請參閱藝術節網站。

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐

BEAUTY QUEEN OF LEENANE

BY MARTIN McDONAGH

DIRECTED BY GARRY HYNES

"Wildly funny, deeply affecting,
grotesquely macabre" *The Telegraph*

WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

英語演出，附中文字幕

Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看

© Ray Foley

© Matthew Thompson



EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★

四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by

FT
FINANCIAL
TIMES

In the moment

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信托基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

BOOK NOW

URBTIX 2111 5999

HK TICKETING 31 288 288

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，詳情請參閱藝術節網站及置閱條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堃 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堃 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問	李業廣先生	ADVISORS	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

何嘉坤

節目

節目總監

梁掌璋

副節目總監

蘇國雲

節目經理

葉健鈴

助理節目經理

鍾維新*

節目統籌

林 晨*

節目行政主任

曹愷怡*

項目經理

余瑞婷*

項目統籌

李頌威*

物流及接待經理

金學忠*

藝術家統籌經理

鄭瑋菁*

技術

製作經理

徐子宜*

助理製作經理

蘇雪凌

技術統籌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

鄺嘉欣*

陳焯華*

陳佩儀*

蕭健邦*

歐慧瑜*

音響系統工程師

外展

外展經理

李冠輝

外展統籌

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

外展主任

特別項目

項目經理

李宛虹*

公關及市場顧問

楊佩雯*

高級節目統籌

黃俊偉*

助理

戴維迪*

出版

英文編輯

黃迪明*

中文編輯

陳坤宜*

副編輯

林尚諾*

助理編輯

鍾佩妝*

市場推廣

市場總監

鄭尚榮

副市場總監

胡銘堯

市場經理

周 怡

市場經理（票務）

梁彩雲

助理市場經理

吳嘉沛*

數碼營銷專員

陳閏霖*

藝術行政見習員

莫文軒*

市場見習員

梁麗希*

票務助理

李 彤*

發展

發展總監

余潔儀

發展經理

蘇啟泰

發展經理（捐款）

周曉東*

助理發展經理

張慧芝*

藝術行政見習員

莫穎哲*

發展助理

蔡杏村*

會計

會計經理

陳綺敏

高級會計主任

彭健欣*

會計主任

蘇永恆*

行政

人力資源及行政經理

馮紹昌

人力資源及行政主任

簡凱彤*

行政秘書

謝凱婷

接待員 / 初級秘書

李美娟

常務助理

黃國愛

STAFF

Executive Director

Tisa Ho

Programme

Programme Director

Grace Lang

Associate Programme Director

So Kwok-wan

Programme Managers

Linda Yip

Assistant Programme Managers

Chung Wai-sun*

Programme Coordinators

Mimi Lam*

Programme Administration Officer

Sabrina Cho*

Project Manager

Susanna Yu*

Project Coordinator

Brian Li*

Logistics Manager

Elvis King*

Head Artist Coordinator

Virginia Cheng*

Technical

Production Manager

Tsui Tsz-ye*

Assistant Production Managers

Shirley So

Technical Coordinators

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Sound System Engineer

Outreach

Outreach Manager

Kenneth Lee

Outreach Coordinators

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Special Events

Project Managers

Lei Yuen-hung*

PR and Marketing Consultant

Wind Yeung*

Senior Programme Coordinator

Terry Wong*

Assistant

Davide Falco*

Publications

English Editor

Timothy Wong*

Chinese Editor

Chan Sun-ye*

Deputy Editor

Sherlock Lam*

Assistant Editor

Eunice Chung*

Marketing

Marketing Director

Katy Cheng

Associate Marketing Director

Dennis Wu

Marketing Managers

Alexia Chow

Marketing Manager (Ticketing)

Eppie Leung

Assistant Marketing Managers

Tiffany Ng*

Digital Marketing Specialist

Ben Chan*

Arts Administrator Trainee

Tony Mok*

Marketing Trainee

Charmaine Leung*

Ticketing Assistant

Lee Tung*

Development

Development Director

Flora Yu

Development Manager

Alex So

Development Manager (Donations)

Joe Chau*

Assistant Development Managers

Anna Cheung*

Arts Adminstrator Trainee

Esther Mok*

Development Assistant

Mandie Choy*

Accounts

Accounting Manager

Katharine Chan

Senior Accounting Officer

Janice Pang*

Accounting Officer

Peter So*

HR & Administration

HR and Administration Manager

Calvin Fung

HR and Administration Officer

Vivian Kan*

Executive Secretary

Heidi Tse

Receptionist/Junior Secretary

Virginia Li

General Assistant

Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	 Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	 Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	25/2
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯、尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼、毛維	 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大連年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門、尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	 <i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3 11,18-19/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	

特備節目 SPECIAL EVENTS		請留意網站公布 Please refer to website for details			
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

工作坊
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

講座
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

示範講座
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座
Talk

17/3 Fri 五

香港藝術節 加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定 第46屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



Taiwan

台灣

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝
Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way